

Bilingual
TEXT
with commentary



Lewis Carroll



Through the Looking- Glass

One thing that the
had had nothing to do
with it: it was the black
kitten's fault entirely.

Za zrcadlem a s čím se tam Alenka setkala

bílé kotě za to vůbec
nemohlo; jen a jen černé
to mělo na svědomí.

středně pokročilí

■ garamond

Lewis Carroll

Through **Za zrcadlem,**
the looking glass **a s čím se tam**
Alenka
setkala

Vlastním jménem Charles Lutwidge Dodgson; svůj pseudonym si vytvořil překladem svých dvou křestních jmen z latiny zpět do angličtiny a záměnou jejich pořadí. Od svých 23 let byl Lewis Carroll učitelem matematiky na Oxfordské univerzitě, kde byl rovněž vysvěcen na kněze. Jako pedagog ale zvláště neprosul, stejně jako nikdy nenastoupil kněžskou dráhu: býval prý pln ostychu před lidmi, k čemuž přispěla i jeho řečová vada. Údajně ožíval jen v přítomnosti dětí, s nimiž se dokázal uvolnit a v nichž a pro ně nalézal uměleckou inspiraci. V červenci 1862 se s přítelem a třemi malými dcerami místního děkana vydal na výlet lodkou a bavil je příběhem, jenž nazval Alenčina dobrodružství pod zemí (*Alice's Adventures Underground*) a který se objevil v tištěné podobě pod názvem *Alice's Adventures in Wonderland* v roce 1865 a stal se záhy velmi populárním. Na knihu navázalo v roce 1872 pokračování nazvané *Through the Looking Glass* (Za zrcadlem). Obě prózy znamenaly návrat fantazie do anglické dětské literatury, která tehdy trpěla jednak nedostatkem pohádek, jednak viktoriánským moralizováním, a staly se nejen klasikou v anglické básnické nonsensové tradici, ale i trvalou součástí světového kulturního povědomí. Za jeho nejdůležitější matematické dílo je považována kniha *Euclid and his Modern Rivals* (Euklid a jeho moderní rivalové) z roku 1879. Na pomezí těchto dvou oblastí jeho tvůrčí činnosti se pak nacházel příběh vycházející na pokračování v *The Monthly Packet* od roku 1880 nazvaný *A Tangled Tale* (Zamotaný příběh), kde každý z deseti oddílů příběhu zároveň skrývá algebraický, aritmetický nebo geometrický hlavolam. Lewis Carroll byl také průkopníkem na poli fotografie; v r. 1856 si zřídil v Oxfordu fotografický ateliér a vynikl zejména portréty dětí.

White Pawn (Alice) to play, and win in eleven moves

1. Alice meets R. Q.
2. Alice through Q.'s 3d (by railway) to Q.'s 4th (Tweedledum and Tweedledee)
3. Alice meets W. Q. (with shawl)
4. Alice to Q.'s 5th (shop, river, shop)
5. Alice to Q.'s 6th (Humpty Dumpty)
6. Alice to Q.'s 7th (forest)
7. W. Kt. takes R. Kt.
8. Alice to Q.'s 8th (coronation)
9. Alice becomes Queen
10. Alice castles (feast)
11. Alice takes R. Q. & wins

1. R. Q. to K. R.'s 4th
 2. W. Q. to Q. B.'s 4th (after shawl)
 3. W. Q. to Q. B.'s 5th (becomes sheep)
 4. W. Q. to K. B.'s 8th (leaves egg on shelf)
 5. W. Q. to Q. B.'s 8th (flying from R. Kt.)
 6. R. Kt. to K.'s 2nd (ch.)
 7. W. Kt. to K. B.'s 5th
 8. R.Q. to K.'s sq. (examination)
 9. Queens castle
 10. W. Q. to Q. R.'s 6th (soup)
-

Bílý Pěšec (Alenka) táhne a vyhraje v jedenácti tazích.

1. Alenka potká Č. K.
2. Alenka projde d3 (vlakem) na d4 (Tydliták a Tydlitek)
3. Alenka potká B. K. (s šálou)
4. Alenka na d5 (krám, řeka, krám)
5. Alenka na d6 (Valihrach)
6. Alenka na d7 (les)
7. B. J. bere Č. J.
8. Alenka na d8 (korunovace)
9. Alenka Královnou
10. Alenka dělá rošádu (hostina)
11. Alenka bere Č. K. a vyhraje

1. Č. K. na h5
 2. B. K. na c4 (za šálou)
 3. B. K. na c5 (promění se v ovci)
 4. B. K. na f8 (postaví vejce na pult)
 5. B. K. na c8 (utíká před Č. J.)
 6. Č. J. na e7 (šach)
 7. B. J. naf5
 8. Č. K. na e8 (zkouška)
 9. Královnou dělají rošádu
 10. B. K. na a6 (polévka)
-

PREFACE

As the chess-problem, given on a previous page, has puzzled some of my readers, it may be well to explain that it is correctly worked out, so far as the *moves* are concerned. The *alternation* of Red and White is perhaps not so strictly observed as it might be, and the ‘castling’ of the three Queens is merely a way of saying that they entered the palace: but the ‘check’ of the White King at move 6, the capture of the Red Knight at move 7, and the final ‘checkmate’ of the Red King, will be found, by any one who will take the trouble to set the pieces and play the moves as directed, to be strictly in accordance with the laws of the game.

The new words, in the poem *Jabberwocky* (see p. 202), have given rise to some differences of opinion as to their pronunciation: so it may be well to give instructions on that point also. Pronounce ‘slithy’ as if it were the two words ‘sly, the’: make the ‘g’ *hard* in ‘gyre’ and ‘gimble’: and pronounce ‘rath’ to rhyme with ‘bath.’

PŘEDMLUVA

Někteří čtenáři si nevěděli rady s šachovou úlohou na předchozí straně; upozorňuji, že je správná, pokud jde o tahy. Ale střídání Bílých a Černých snad není zcela přesné a rošáda tří Královen jen znamená, že vstoupily do paláce. Zato Šach Bílému Králi v 6. tahu, braní Černého Jezdce v 7. tahu a nakonec mat Černému Králi je zcela podle šachových pravidel, jak se může přesvědčit každý, kdo si dá práci postavit figurky a provést tahy podle návodu.

-
1. **as**, (conj.): since, because / (protože)
 2. **explain**, (v.): to make clear, to justify / (vysvětlit, ujasnit, obhájit)
 3. **work out**, (v., phrasal): to solve / ((vy)řešit)
 4. **observe**, (v.): to adhere to, to comply with, to follow, to keep, ‘to observe a rule’, also, ‘to observe a holiday’ / ((do)držet)

-
5. **merely**, (adv.): only, just; the related adjective is *mere* / (pouze, jen)
 6. **will be found**: a future passive construction / (bude zjištěno)
 7. **in accordance with**: following, complying with, according to, / (na základě, v souladu s)
 8. **as to**: in terms of, when it comes to, in regards to / (co se týče)

Looking-Glass House

ONE thing was certain, that the *white* kitten had had nothing to do with it: – it was the black kitten's fault¹ entirely. For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the last quarter of an hour (and bearing it pretty well, considering); so you see that it *couldn't* have had any hand in the mischief².

The way Dinah washed her children's faces was this: first she held the poor thing down by its ear with one paw, and then with the other paw she rubbed its face all over, the wrong way, beginning at the nose: and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to purr³ – no doubt feeling that it was all meant for its good.

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon, and so, while Alice was sitting curled⁴ up in a corner of the great arm-chair, half talking to herself and half asleep, the kitten had been having a grand game of romps⁵ with the ball of worsted⁶ Alice had been trying to wind up, and had been rolling it up and down till it had all come undone again; and there it was, spread over the hearthrug⁷, all knots and tangles, with the kitten running after its own tail in the middle.

-
1. **fault**, (n.): blame, mistake; in tennis a ball wrongly served / (chyba, vina)
 2. **mischief**, (n.): annoying behavior, source of harm or disturbance / (rozpustilost, nezbednost, zlobení)
 3. **purr**, (v.): to make the sound of a cat that is satisfied / (příst (o kočce))

Dům za zrcadlem

TOLIK je jisté, že *bílé* kotě za to vůbec nemohlo; – jen a jen černé to mělo na svědomí. Bílé kotě si totiž už dobré čtvrt hodiny dalo od staré kočky umývat obličej (a celkem dobře to snášelo); tu nezbednost tedy ztropit *nemohlo*, to je jasné.

Takto umývala Micka dětem obličej: popadla drobečka prackou za uši a druhou prackou mu od čumáčku počínajíc proti srsti drbala celý obličej; a jak už jsem řekl, zrovna měla v prádle bílé kotě. To si klidně leželo, a pokud to šlo, vrnělo – nejspíš si myslelo, že mu to jen prospěje.

Černé kotě si už brzy odpoledne mytí odbylo, a jak si tam Alenka schoulená v koutku lenošky trochu broukala a trochu podřimovala, vesele skotačilo s jejím klubkem vlny a tak dlouho si s ním sem tam kutálelo, až je celé rozmotalo; zmuchlaná a zauzlovaná vlna byla roztahaná po rohožce a uprostřed se kotě honilo za svým ocáskem.

-
4. **curl**, (v.): to make a spiral or curved shape / ((s)točit se)
 5. **romp**, (v.): to play wildly, to run joyfully / (dovádět, skotačit)
 6. **worsted**, (n.): woolen yarn (i.e. thread) / (vlněné vlákno)
 7. **hearthrug**; hearth, (n.): a part of the floor in front of a fireplace; rug, (n): a short and narrow piece of carpet / (kobereček, podložka u krbu)

‘Oh, you wicked wicked little thing!’ cried Alice, catching up the kitten, and giving it a little kiss to make it understand that it was in disgrace¹. ‘Really, Dinah ought to have taught you better manners! You *ought*, Dinah, you know you ought!’ she added, looking reproachfully² at the old cat, and speaking in as cross³ a voice as she could manage – and then she scrambled⁴ back into the arm-chair, taking the kitten and the worsted with her, and began winding⁵ up the ball again. But she didn’t get on very fast, as she was talking all the time, sometimes to the kitten, and sometimes to herself. Kitty sat very demurely⁶ on her knee, pretending⁷ to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be glad to help if it might.

‘Do you know what to-morrow is, Kitty?’ Alice began. ‘You’d have guessed if you’d been up in the window with me – only Dinah was making you tidy, so you couldn’t. I was watching the boys getting in sticks for the bonfire – and it wants plenty of sticks, Kitty! Only it got so cold, and it snowed so, they had to leave off. Never mind, Kitty, we’ll go and see the bonfire to-morrow.’ Here Alice wound two or three turns of the worsted round the kitten’s neck, just to see how it would look: this led to a scramble, in which the ball rolled down upon the floor, and yards and yards of it got unwound again.

-
1. **disgrace**, (n.): the condition of being strongly disapproved / (nemilost)
 2. **reproachfully**, (adv.); reproach, (v.; n.): blame, scold(ing) / (hubovat, kárat)
 3. **cross**, (adj.): angry, out of temper, disapproving / (rozzlobený, rozčilený)

„Ach ty nezbedo,“ spustila na ně Alenka, popadla je, a aby vědělo, že je u ní v nemilosti, vlepila mu hubičku.

„Micka by tě věru měla naučit způsobům. To bys měla, Micko, však ty víš!“ Zahleděla se káravě na starou kočku a mluvila tak rozezleně, jak to jen dovedla – potom si vlezla zpátky do lenošky i s kotětem a s vlnou a znovu navíjela klubko. Ale moc rychle jí to nešlo, protože přitom pořád mluvila buď s kotětem, nebo sama se sebou. Katka jí způsobně seděla na koleně, naoko sledovala navíjení a občas vystrčila pracku a zlehka chňapla po klubku, jako by měla chuť pomáhat.

„Víš ty, Katko, co je zítra?“ spustila Alenka. „Mělas být se mnou u okna, hned bys to uhodla – jenže to nešlo, Micka tě zrovna upravovala. Dívala jsem se na kluky, snášeli polínka na ohníček a ten, Katko, spotřebuje nějakých polínek. Ale byla taková zima a taková chumelenice, že toho museli nechat. Nic si z toho, Katko, nedělej, však se zítra na ohníček podíváme.“ A tu Alenka omotala kotěti vlnu párkrát kolem krku, jak mu to bude slušet. Nastala tahanice, klubko se skutálelo na zem a sáhodlouhý kus se zas rozmotal.

-
4. **scramble**, (v.): crawl, climb / (lézt, šplhat škrábat se někam)
 5. **wind**, (v.): to twist around , coil, wrap; note the difference in pronunciation between wind (n.), /wind/ and wind (v.) /waind/ /waind/ (namotat, ovinout)
 6. **demure**, (adj.): quiet, reserved / (vážná, rezervovaná)
 7. **pretend**, (v.): to make as if something that you know is not true or real was true or real / (předstírat)

‘Do you know, I was so angry, Kitty,’ Alice went on as soon as they were comfortably settled again, ‘when I saw all the mischief you had been doing, I was very nearly opening the window, and putting you out into the snow! And you’d have deserved¹ it, you little mischievous darling! What have you got to say for yourself²? Now don’t interrupt me!’ she went on, holding up one finger. ‘I’m going to tell you all your faults. Number one: you squeaked³ twice while Dinah was washing your face this morning. Now you can’t deny⁴ it, Kitty: I heard you! What’s that you say?’ (pretending that the kitten was speaking.) ‘Her paw went into your eye? Well, that’s *your* fault, for keeping your eyes open – if you’d shut them tight up, it wouldn’t have happened⁵. Now don’t make any more excuses, but listen! Number two: you pulled Snowdrop away by the tail just as I had put down the saucer of milk before her! What, you were thirsty, were you? How do you know she wasn’t thirsty too? Now for number three: you unwound every bit of the worsted while I wasn’t looking!

‘That’s three faults, Kitty, and you’ve not been punished⁶ for any of them yet. You know I’m saving up all your punishments for Wednesday week – Suppose they had saved up all *my* punishments!’ she went on⁷, talking more to herself than the kitten. ‘What

-
1. **deserve**, (v.): be worthy of, to claim / (zasloužit si)
 2. **what have you got to say for yourself** : what argument do you have to defend yourself with / (co mi k tomu řekneš, čím se obhájíš)
 3. **squeak**, (v.): to make a short thin high-pitched sound or cry / (vykviknout)

„Když jsem, Katko, viděla, co jsi natropila, měla jsem ti takovou zlost,“ zvolala Alenka, jakmile se zas uvelebily, „že jsem málem otevřela okno a vystrčila tě na sních! Však bys to zasloužila, ty lumpíku. Jakou máš omluvu? Neskákej mi do řeči!“ Alenka zvedla prst. „Povím ti, čím ses provinila. Za prvé: když ti dnes ráno Micka umývala obličej, dvakrát jsi zapištěla. Jen, Katko, nezapírej, sama jsem to slyšela! Co to říkáš?“ (Alenka dělala, jako že kotě mluví.) „Že ti prackou zajela do oka? Za to si můžeš sama, žes měla oči otevřené. Kdybys je byla pevně zavřela, tak se ti to nestalo. Už se nevymlouvej a poslouchej. Za druhé: jen jsem přistrčila Sněhulce miskou s mlíkem, hned jsi ji od misky odtáhla za ocas! Cože, ty jsi měla žízeň? A víš ty, jestli neměla ona taky žízeň? A za třetí: když jsem nekoukala, rozmotala jsi mi všechnu vlnu!

To jsou, Katko, tři provinění a ani za jedno jsem tě ještě nepotrestala. Všechny ty tvé tresty si schovávám na příští středu – a co kdyby si tak oni schovávali *moje* tresty!“ Alenka mluvila spíš k sobě než ke kotěti, „co by mi tak na konci roku udělali? V tu

-
4. **deny**, (v.): refuse to admit, say that what was said is not true / (popřít)
 5. **would not have** happened: third conditional, used for referring to past actions / (nebylo by (se) bývalo (stalo))
 6. **punish**, (v.): to give penalty to, to make suffer for an offense / (potrestat)
 7. **went on**; go on (v., phrasal): to continue / (pokračovat)

would they do at the end of a year? I should be sent to prison, I suppose, when the day came. Or – let me see – suppose each punishment was to be going without a dinner: then, when the miserable day came, I should have to go without fifty dinners at once! Well, I shouldn't mind *that* much! I'd far rather go without them than eat them!

'Do you hear the snow against the window-panes, Kitty? How nice and soft it sounds! Just as if some one was kissing the window all over outside. I wonder if the snow *loves* the trees and fields, that it kisses them so gently¹? And then it covers them up snug², you know, with a white quilt³; and perhaps it says, "Go to sleep, darlings, till the summer comes again." And when they wake up in the summer, Kitty, they dress themselves all in green, and dance about – whenever⁴ the wind blows – oh, that's very pretty!' cried Alice, dropping⁵ the ball of worsted to clap⁶ her hands. 'And I do so *wish* it was true! I'm sure the woods look sleepy in the autumn, when the leaves are getting brown.'

'Kitty, can you play chess? Now, don't smile, my dear, I'm asking it seriously. Because, when we were playing just now, you watched just as if you understood it: and when I said "Check!" you purred! Well, it *was* a nice check, Kitty, and really I might have won, if it hadn't been for that nasty⁷ Knight, that

-
1. **gently**, (adv.): softly, soothingly, not roughly or severely / (jemně)
 2. **snug**, (adj., here adv. instead of snugly): comfortably, warmly / (teple, měkce, pohodlně)
 3. **quilt**, (n.): a cover made by sowing together two pieces of cloth with padding in between them
 4. **whenever**, (adv.): each and every time, at whatever time (*Whenever I call, she tells me she is busy*) / (kdykoli)

hodinu by mě snad uvrhli do vězení. Nebo by mi třeba za každé provinění nedali jíst a v tu nešťastnou hodinu by mi pak nedali jíst padesátkrát za sebou. Ale to by mi vůbec nevadilo. Lepší, než kdyby mi tolikrát jíst dali.

Slyšíš, Katko, jak mete sníh do oken! Ozývá se to tak hezky a tak tlumeně! Jako by někdo zvenku celé okno líbal. Má snad sníh stromy a pole tak rád, že je tak něžně líbá? A bílou peřinou je celé přikrývá a snad jim říká: ‚Spěte, miláčci, až do léta.‘ Když se potom, Katko, v létě probudí, obléknou si zelené šaty, a když zafouká vítr, hned se roztancují, ach, to je ti krásné!“ Alenka zatleskala a přitom upustila klubko. „Kdyby to tak byla pravda! Vždyť na podzim, když listí zhnědne, stromy vypadají ospale.

Umíš hrát, Katko, šachy? Nic se nesměj, milánku, ptám se tě docela vážně. Jak jsme teď hráli, ty ses dívala, jako bys tomu rozuměla, a když jsem řekla ‚šach‘, tak jsi zavrněla! Byl to, Katko, pěkný šach, a nebýt toho zlého jezdcce, který se vetřel mezi mé figurky, tak jsem to jistě vyhrála. Víš co, Katko, bu-

-
5. **drop**, (v.): to (let) fall down (*In winter, temperatures drop to 30F°*) / (upustit, spadnout)
 6. **clap** her hands: to strike the hands together in a gesture of approval, to applaud / (tleskat)
 7. **nasty**, (adj.): unpleasant, rude, disagreeable / (ošklivý, nepřímý, zlý)

came wriggling down among my pieces. Kitty, dear, let's pretend –' And here I wish I could tell you half the things Alice used to¹ say, beginning with her favourite phrase 'Let's pretend.' She had had quite a long argument with her sister only the day before – all because Alice had begun with 'Let's pretend we're kings and queens;' and her sister, who liked being very exact, had argued that they couldn't, because there were only two of them, and Alice had been reduced at last to say, 'Well, *you* can be one of them then, and *I'll* be all the rest.' And once she had really frightened her old nurse by shouting suddenly in her ear, 'Nurse! Do² let's pretend that I'm a hungry hyæna, and you're a bone!'

But this is taking us away from Alice's speech to the kitten. 'Let's pretend that you're the Red Queen, Kitty! Do you know, I think if you sat up and folded your arms, you'd look exactly like her. Now do² try, there's a dear!' And Alice got the Red Queen off the table, and set it up before the kitten as a model for it to imitate: however, the thing didn't succeed, principally³, Alice said, because the kitten wouldn't fold⁴ its arms properly⁵. So, to punish it, she held it up to the Looking-glass, that it might see how sulky⁶ it was – 'and if you're not good directly,' she added, 'I'll put you through into Looking-glass House. How would you like *that*?'

-
1. **used to** say: refers to habitual practice in the past / (říkávala)
 2. **do**: used here for emphasis, to make the request stronger
 3. **there's a dear**: used to talk to children or pets / (tak je hodná)
 4. **principally**, (adv.): mainly, mostly, chiefly / (zejména)
 5. **fold**, (v.): bend and interlace arms (hold together one on top of the other) / (složit; také přeložit)

deme jako –“ Kdybych vám tak mohl vypočítat aspoň polovinu všeho toho, co u Alenky začínalo jejím oblíbeným: „Budeme jako.“ Zrovna den předtím se dostaly se sestrou do hádky, a to jen proto, že Alenka zas spustila: „Budeme jako králové a královny,“ a sestra, která si potrpěla na přesnost, jí dokazovala, to že být nemohou, protože jsou jen dvě, až nakonec Alenka slevila: „Dobře, ty budeš dělat jednu a já ty ostatní.“ A jednou k smrti vylekala starou chůvu, když jí houkla do ucha: „Náno! Já budu jako hladová hyena a ty budeš kost!”

Ale tím odbočujeme od toho, co Alenka říkala kotěti. „Ty budeš, Katko, jako Černá Královna! Tak si myslím, kdyby ses rovně posadila a založila ruce, vypadala bys docela jako ona. Zkus to, buď tak hodná!“ Alenka sebrala ze stolu Černou Královnu a postavila ji jako předlohu před kotě, ale nepovedlo se to, podle Alenky hlavně proto, že kotě nezaložilo pořádně ruce. Za trest je zvedla k zrcadlu, aby se na sebe podívalo, jak truceje. – „Jestli hned neposlechněš,“ dodala, „strčím tě do domu za zrcadlem. Co bys tomu řekla!

-
6. **properly**, (adv.): in a way that is correct, appropriate, or conforming to etiquette / (správně, pořádně)
 7. **sulky**, (adj.): silent and resentful (feeling bitterness) / (mrzutě, rozmrzelé, rozduřené)

‘Now, if you’ll only attend¹, Kitty, and not talk so much, I’ll tell you all my ideas about Looking-glass House. First, there’s the room you can see through the glass – that’s just the same as our drawing-room², only the things go the other way. I can see all of it when I get upon a chair – all but the bit just behind the fireplace. Oh! I do so wish I could see *that* bit! I want so much to know whether they’ve a fire in the winter: you never *can* tell³, you know, unless our fire smokes, and then smoke comes up in that room too – but that may be only pretence, just to make it look as if⁴ they had a fire. Well then, the books are something like our books, only the words go the wrong way; I know that, because I’ve held up one of our books to the glass, and then they hold up one in the other room.

‘How would you like to live in Looking-glass House, Kitty? I wonder if they’d give you milk in there? Perhaps Looking-glass milk isn’t good to drink – But oh, Kitty! now we come to the passage⁵. You can just see a little *peep*⁶ of the passage in Looking-glass House, if you leave the door of our drawing-room wide open: and it’s very like our passage as far as you can see, only you know it may be quite different on beyond⁷. Oh, Kitty! how nice it would be if we could only get through into Looking-glass House! I’m sure it’s got, oh! such beautiful things in it! Let’s pretend there’s a way of getting through into it,

-
1. **attend**, (v.): pay attention to / (poslouchat, vnímat)
 2. **drawing-room**; drawing room: formal or dated (= old use) a comfortable room in a house used for relaxing or entertaining guests
 3. **tell**, (v.): find out, make known, discern, *I cannot tell if the bike is new or not; it certainly has not been used much* / (určit, odhadnout, zjistit, poznat)

Tak dávej, Katko, pozor a nemluv tolik, a já ti povím, co všechno si o tom domě za zrcadlem myslím. Předně je tam pokoj, který je vidět za sklem – je zrovna takový jako náš salon, jenže je tam všechno naopak. Když si stoupnu na židli, vidím ho celičký, až na ten kousek za krbem. Ach! Kdybych tak i ten kousek mohla uvidět! Tak ráda bych věděla, jestli tam v zimě taky topí: to se neví, až když se kouří z našeho krbu, a pak se kouř valí i v jejich pokoji – ale možná, že jen tak dělají, jako by se i u nich topilo. Knihy mají skoro jako my, jenže slova jdou opačným směrem. Víím to, protože jsem jednou naši knihu podržela před zrcadlem a oni zas v tom druhém pokoji podrželi svou.

Jakpak by se ti, Katko, líbilo v domě za zrcadlem! Jestlipak by ti tam dávali mlíčko! Třeba se to mlíčko v domě za zrcadlem nedá ani pít – Ach Katko! Ale teď jsme až u chodby. Když necháš v salonku dveře dokořán, je té chodby v domě za zrcadlem vidět jenom kousíček; co je vidět, vypadá zrovna jako naše chodba, jenže tam dál je třeba docela jiná. Ach Katko, kdybychom se tak dostaly do domu za zrcadlem, to by bylo hezké!

-
4. **make it look as if**: pretend that / (dělat (aby to vypadalo) jako že)
 5. **passage**, (n.): corridor, a way that leads from one room to another or outside / (chodba, předsíň)
 6. **peep**, (n.): a short look, glance / (nakouknutí)
 7. **beyond**, (adv.): farther away (note the difference between *behind* (= close to, on the other side) and *beyond* (= further on the other side)) / (za)

somehow, Kitty. Let's pretend the glass has got all soft like gauze, so that we can get through. Why,¹ it's turning into a sort of mist² now, I declare³! It'll be easy enough to get through –' She was up on the chimney-piece while she said this, though she hardly knew how she had got there. And certainly the glass was beginning to melt⁴ away, just like a bright silvery mist.

In another moment Alice was through the glass, and had jumped lightly down into the Looking-glass room. The very first⁵ thing she did was to look whether there was a fire in the fireplace, and she was quite pleased to find that there was a real one, blazing away as brightly as the one she had left behind. 'So I shall be as warm here as I was in the old room,' thought Alice: 'warmer, in fact, because there'll be no one here to scold me away from the fire. Oh, what fun it'll be, when they see me through the glass in here, and can't get at me!'

Then she began looking about and noticed that what could be seen from the old room was quite common and uninteresting, but that all the rest was as different as possible⁶. For instance⁷, the pictures on the wall next the fire seemed to be all alive, and the very clock on the chimney-piece (you know you can only see the back of it in the Looking-glass) had got the face⁸ of a little man, and grinned at her.

-
1. **why**, (interj.): used to express mild surprise or impatience / (je-je)
 2. **mist**, (n.): a thin fog produced by water gathering in the air right above ground / (mlha, opar)
 3. **declare**, (v.): announce formally / (prohlásit)
 4. **melt**, (v.): to change from solid to liquid or to disappear in the air / (tát, rozplývat se)
 5. **very first**, (adv.): absolutely, truly / (úplně, zcela)

Nějak se tam, Katko, jako dostaneme. Zrcadlo je jako z poddajného gázu a my jím projdeme. Opravdu! Teď se nějak zamžilo. Projdeme jím jako nic –“ Jen to dořekla, už stála na krbové římse, ani nevěděla, jak se tam octla. A zrcadlo se opravdu rozplývalo jako stříbřitá mlha.

Vzápětí byla Alenka za zrcadlem a lehce seskočila do pokoje za ním. Nejprve se koukla, hoří-li v krbu oheň, a nemálo ji potěšilo, že tam plápolá právě tak jasný oheň jako v pokoji, ze kterého odešla. „Bude mi tu tak teplo jako v tamtom pokoji,“ řekla si Alenka, „ba ještě tepleji, protože mě nikdo nebude honit od krbu. To bude legrace, až mě tady přes zrcadlo uvidí a nebudou na mě moct.“

Rozhlížela se kolem sebe a zjistila, že co je vidět z tamtoho pokoje, je obyčejné a nezajímavé, zato ostatek je docela jinačí. Tak hned obrázky na zdi krbu jako by ožily, a dokonce i hodiny na krbové římse (v zrcadle, jak víte, je z nich vidět jen zadní stranu) měly podobu stařečka, který se na ni vesele usmíval.

-
6. **as different as possible**: different to the highest possible degree, totally different
 7. **for instance**: for example
 8. **face**: in English, the word *face* is used for the front of an object; a clock also has a face; this is a play with *the face of a clock* and *face* as a part of the head of a person
 9. **grin**, (v.): to give a wide smile with the teeth showing

‘They don’t keep this room so tidy as the other,’ Alice thought to herself, as she noticed several of the chessmen down in the hearth among the cinders¹: but in another moment, with a little ‘Oh!’ of surprise, she was down on her hands and knees watching them. The chessmen were walking about, two and two!

‘Here are the Red King and the Red Queen,’ Alice said (in a whisper, for fear of frightening them²), ‘and there are the White King and the White Queen sitting on the edge of the shovel³ – and here are two Castles walking arm in arm – I don’t think they can hear me,’ she went on, as she put her head closer down, ‘and I’m nearly sure they can’t see me. I feel somehow as if I were⁴ invisible –’

Here something began squeaking on the table behind Alice, and made her turn her head just in time to see one of the White Pawns roll over and begin kicking: she watched it with great curiosity⁵ to see what would happen next.

‘It is the voice of my child!’ the White Queen cried out as she rushed past the King, so violently⁶ that she knocked him over among the cinders. ‘My precious⁷ Lily! My imperial kitten!’ and she began scrambling wildly up the side of the fender.

-
1. **cinders**, (n.): remains of burned coal / (popel, oharky)
 2. **for fear of frightening them**: so that she does not frighten them
 3. **shovel**, (n.): an instrument for lifting, moving and scooping (here cinders) / (lopat(k)a)
 4. I feel as if I **were** invisible: second conditional; because this is an unreal situation she does not say “as if I was., (in English one says *If I were you*, not *If I was you*, to give advice, indica-

„V tomhle pokoji tak neuklízají,“ řekla si Alenka, když zahlédla v krbu mezi škvárou několik šachových figurek. Ale vzápětí vyjekla samým překvapením, přidřepala k nim a prohlížela si je. Figurky se procházely v párech!

„Tady je Černý Král s Černou Královnou,“ řekla Alenka (ale šeptem, aby je nepolekala), „a tamhle sedí na lopatce Bílý Král s Bílou Královnou a tady se zas procházejí zavěšeny do sebe dvě Věže – myslím, že mě neslyší,“ sklonila hlavu až k nim, „a docela jistě mě nevidí. Připadám si neviditelná –“

Vtom na stole něco zapištělo, Alenka se otočila a ještě zahlédla, jak se jeden Bílý Pěšec svalil a jak kolem sebe kope. Zvědavě se dívala, co bude dál.

„To křičí mé dítě,“ zvolala Bílá Královna a tak prudce se rozběhla, až Krále porazila do popela. „Má zlatá Lilinko! Má královská kočička!“ A o překot se šplhala po mřížce.

-
- ting the impossibility of becoming the other person) / (jako bych byla neviditelná)
 5. **curiosity**, (n.): eagerness to know, the desire to learn, asking a lot / (zvědavost, zvědavost)
 6. **violently**, (adv.): with force and/or emotion, passion / (silně, mocně)
 7. **precious**, (adj.): dear, beloved / (drahá, milovaná)

‘Imperial fiddlestick¹!’ said the King, rubbing his nose, which had been hurt² by the fall. He had a right³ to be a little annoyed⁴ with the Queen, for he was covered with ashes from head to foot.

Alice was very anxious⁵ to be of use⁶, and, as the poor little Lily was nearly screaming herself into a fit⁷, she hastily picked up the Queen and set her on the table by the side of her noisy little daughter.

The Queen gasped⁸, and sat down: the rapid journey through the air had quite taken away her breath and for a minute or two she could do nothing but hug⁹ the little Lily in silence. As soon as she had recovered her breath a little, she called out to the White King, who was sitting sulkily among the ashes, ‘Mind the volcano!’

‘What volcano?’ said the King, looking up anxiously into the fire, as if he thought that was the most likely place to find one.

‘Blew – me – up,’ panted the Queen, who was still a little out of breath. ‘Mind you come up – the regular way — don’t get blown up!’

Alice watched the White King as he slowly struggled up from bar to bar¹⁰, till at last she said, ‘Why, you’ll be hours and hours getting to the table, at that rate. I’d far better help you, hadn’t I?’ But the King took no notice of the question: it was quite clear that he could neither hear her nor see her.

-
- fiddlestick**, (n.): an instrument for playing the violin (= the fiddle); fiddlesticks: a dated exclamation showing disagreement; *nonsense!* / (smyčec / nesmysl, hloupost)
 - hurt**, (adj.): damaged, injured, suffering pain / (poškozen, zraněn)
 - right**, (n.): a claim that one has to be treated in a fair, legal way / (právo)
 - annoyed**, (adj.): feeling mild anger / (otrávený, nazlobený)
 - anxious**, (adj.): eager, desirous / (dychtivá, natěšená)

„Královské Tintilivantili,“ řekl Král a mnul si nos, při pádu si ho totiž odřel. Bodejť by se trochu nedurdil, byl od hlavy až k patě samý popel. Chudák Lilinka všrskala, jako by ji na nože bral. Alenka z upřímné touhy pomoci Královnu popadla a postavila ji na stůl vedle urvané dcery.

Královna seděla a popadala dech. Po tom prudkém letu povětrím chvíli nemohla vydechnout a jen k sobě mlčky tiskla Lilinku; jakmile zas vydechla, křikla dolů na Bílého Krále, který seděl nadurděně v popelu: „Pozor na sopku!“

„Jakou sopku?“ Král se koukl starostlivě do ohně, tam že ji snad nejspíš uhlídá.

„Mě vymrštila nahoru!“ vyrážela zajíkově Královna. „Hleď se dostat nahoru – obvyklou cestou – aby tě to taky nevymrštilo!“

Alenka se dívala, jak se Bílý Král drápe z jedné příčky na druhou, a nakonec řekla: „Takhle polezeš na stůl kolik hodin. Neměla bych ti raději pomoci?“ Král jí na to nic neříkal, bylo vidět, že ji neslyší a nevidí.

-
- be of use**: be useful, helpful / (k užítku, nápomocna)
 - fit**, (n.): an attack, an outburst / (záchvat, výbuch)
 - gasp**, (v.): to draw breath with open mouth heavily like when one is surprised or very tired / (dýchat těžce, popadat dech, mohutně vdechnout)
 - hug**, (v.): to put arms around as a sign of closeness or love / (obejmout)
 - bar**, (n.): a long straight piece of material (a *candy bar* is a sweet product like Deli, Mars or Snickers, a *bar code* is a system of lines used to identify a product) / (tyčka, příčka, tyčinka)

So Alice picked him up very gently, and lifted him across more slowly than she had lifted the Queen, that she mightn't take his breath away: but, before she put him on the table, she thought she might as well dust¹ him a little, he was so covered with ashes.

She said afterwards that she had never seen in all her life such a face as the King made², when he found³ himself held in the air by an invisible hand, and being dusted: he was far too much astonished⁴ to cry out, but his eyes and his mouth went on getting larger and larger, and rounder and rounder, till her hand shook so with laughing that she nearly let him drop upon the floor.

'Oh! *please* don't make such faces, my dear!' she cried out, quite forgetting that the King couldn't hear her. 'You make me laugh so that I can hardly hold you! And don't keep your mouth so wide open! All the ashes will get into it – there, now I think you're tidy enough!' she added, as she smoothed⁵ his hair, and set him upon the table near the Queen.

The King immediately⁶ fell flat on his back, and lay perfectly⁷ still: and Alice was a little alarmed at what she had done, and went round the room to see if she could find any water to throw over him. However, she could find nothing but a bottle of ink, and when she got back with it she found he had recovered⁸, and he and the Queen were talking together in a frightened whisper⁹ – so low, that Alice could hardly hear what they said.

-
1. **dust**, (v.): to rid of dust (fine particles blown by wind or lying on the surface of objects) / (oprášit)
 2. make a **face**: make a grimace / (pitvořit se)
 3. **found himself** + passive: was or got in the situation, state or action
 4. **astonished**, (adj.): amazed, surprised / (užaslý, udivený)
 5. **smooth**, (v.): to flatten, to remove irregularities / (uhladit)

Alenka ho tedy šetrně sebrala a zdvihla ho nahoru pomaleji než Královnu, aby mu nevyrazila dech, ale než ho postavila na stůl, řekla si, že ho trochu opráší, byl celý od popela.

Tak se před ní jakživ nikdo netvářil, řekla si později kolikrát, jako Král, když ho neviditelná ruka držela v povětří a oprašovala. Byl tak užaslý, že ani nezaječel, jenom poulil oči a otvíral ústa víc a víc a víc, div ho nepustila na zem, jak se jí smíchem třásla ruka.

„Ale prosím tě, jen se tak neškleb!“ vyprskla Alenka a nadobro zapoměla, že ji Král neslyší. „Tak jsi mě rozesmál, že tě sotva udržím! A neotvírej ústa tak dokořán! Nalítá ti tam popel – tak teď už jsi zas čistý!“ přičísala mu vlasy a opatrně ho postavila na stůl ke Královně.

Král padl naznak a zůstal bez hnutí ležet. Alenka se lekla, co to udělala, a po celém pokoji hledala vodu, aby ho pokropila. Ale našla jenom lahvičku s inkoustem, a když se s ní vrátila, Král už přišel k sobě a zděšeně si s Královnou šeptal – jenže tak potichu, že Alenka skoro neslyšela, co si říkají.

-
6. **immediately**, (adv.): right away, at once / (hned, okamžitě)
 7. **perfectly**, (adv.): completely / (zcela)
 8. **recover**, (v.): to get back health or strength / (zotavit se)
 9. **whisper**, (n.): speech in soft tones, in order not to be heard or not to disturb others / (šepot)

‘Sit up a little more stiffly, dear!’ Alice cried with a merry laugh, ‘And curtsy while you’re thinking what to – what to purr. It saves time, remember!’ And she caught it up and gave it one little kiss, ‘just in honour of its having been a Red Queen.’

‘Snowdrop, my pet!’ she went on, looking over her shoulder at the White Kitten, which was still patiently undergoing¹ its toilet, ‘when *will* Dinah have finished² with your White Majesty, I wonder? That must be the reason you were so untidy in my – dream – Dinah! Do you know that you’re scrubbing³ a White Queen? Really, it’s most disrespectful of you!’

‘And what did *Dinah* turn to, I wonder?’ she prattled⁴ on, as she settled comfortably down, with one elbow⁵ on the rug, and her chin in her hand, to watch the kittens. ‘Tell me, Dinah, did you turn to⁶ Humpty Dumpty? I *think* you did – however, you’d better not mention it to your friends just yet, for I’m not sure.’

‘By the way, Kitty, if only you’d been really with me in my dream, there was one thing you *would* have enjoyed – I had such a quantity of poetry said to me, all about fishes! To-morrow morning you shall have a real treat. All the time you’re eating your breakfast, I’ll repeat “The Walrus and the Carpenter” to you; and then you can make believe it’s oysters, dear!’

„Seď, milánku, zpřítma!“ zasmála se rozpustile Alenka. „A pokloň se, když myslíš na to, co – co zavrníš. Ušetří se tím čas!“ Popadla ji do náručí a vlepila jí hubičku, „to na počest toho, žeš byla Černou Královnou.“

„Sněhulko, ty můj mazlíku!“ ohlédla se přes rameno po Bílém Kotěti, které se pořád trpělivě dalo upravovat, „kdypak už bude Micka hotova s Vaším Bílým Veličenstvem? Snad proto jsi byla v mém snu tak rozcuchaná. – Micko! Jestlipak víš, že drbeš Bílou Královnou? Že k ní můžeš být tak neuctivá, to se divím!“

„A v copak se asi proměnila Micka?“ žvatlala si a loktem pohodlně opřená o rohožku a bradu v dlaních pozorovala koťata. „Pověz mi, Micko, neproměnila ty ses ve Valihracha? Tak se mi zdá, že ano – ale jistě to nevím, tak o tom zatím před známými nemluv.“

Ostatně být tak, Katko, v mém snu doopravdy se mnou, to by sis užila – těch básniček, co mi odříkávali, a všechny byly o rybách! Zítřka ráno se poměješ. K snídani ti budu odříkávat ‚Mrože a tesaře‘. A ty potom můžeš, milánku, dělat, jako že jsou to ústřice!

-
1. **undergo**, (v.): experience, endure / (podstoupit, snášet)
 2. **when will ... have finished**: future perfect, indicates action that by a point in the future will definitely be finished
 3. **scrub**, (v.): to clean, people usually with a hard brush and water, a cat with the tongue / (drhnout, mýt)

-
4. **prattle**, (v.): to talk childishly/ (tlachat, žvatlat)
 5. **elbow**, (n.): the joint of the arm between the wrist and the shoulder / (loket)
 6. **turn to**: change into

‘Now, Kitty, let’s consider who it was that dreamed it all. This is a serious question, my dear, and you should *not* go on licking your paw like that – as if Dinah hadn’t washed you this morning! You see, Kitty, it *must* have been either me or the Red King. He was part of my dream, of course – but then I was part of his dream, too! *Was* it the Red King, Kitty? You were his wife, my dear, so you ought to know – Oh, Kitty, *do* help to settle¹ it! I’m sure your paw can wait!’ But the provoking kitten only began on the other paw, and pretended it hadn’t heard the question.

Which do *you* think it was?

Teď se, Katko, zamysleme, komu se to vlastně zdálo. Je to, milánku, vážná věc, a neolizuj si pořád tu pracku – copak ti ji Micka dnes ráno neumyla? To máš tak, Katko, buď se to zdálo mně, nebo Černému Královi. On ovšem patřil do mého snu – jenže já zas jsem patřila do jeho! A byl to, Katko, Černý Král? Ty to budeš, milánku, vědět, bylas jeho ženou – Tak Katko, pomoz mi to rozluštit. Ta pracka počká!“ Ale to protivné kotě si olizovalo zas druhou pracku a dělalo, že neslyší.

Komu se to zdálo, co myslíte?

1. **settle**, (v.): solve, conclude / (rozluštit, vyřešit)

CONTENTS

Preface	6
Looking-Glass House	8
The Garden of Live Flowers	40
Looking-Glass Insects	64
Tweedledum and Tweedledee	90
Wool and Water	124
Humpty Dumpty	154
The Lion and the Unicorn	180
'It's my own Invention'	214
Queen Alice	254
Shaking	294
Waking	296
Which Dreamed it?	298

OBSAH

Předmluva	7
Dům za zrcadlem	9
Zahrada živých květin	41
Hmyz za zrcadlem	65
Tydliták a Tydlítek	91
Vlna a voda	125
Valihrach	155
Lev a jednorožec	189
„Je to můj vynález“	215
Královna Alenka	255
Třesení	295
Probuzení	297
Komu se to zdálo?	299

Lewis Carroll

Through the looking glass

Za zrcadlem, a s čím se tam Alenka setkala

Z anglického originálu

Through the Looking Glass

přeložili Aloys a Hana Skoumalovi

Jazykový komentář a redakce Jiřina Zachová

Obálka a grafická úprava Dorotea Stamenova

Technická redakce Renáta Šmatová

Sazba www.studioiq.cz

Vytiskl Protisk České Budějovice

Vydalo nakladatelství Garamond

jako svou 73. publikaci

Praha 2004

Stran 306

www.e-garamond.cz



Pokud se Vám tato ukázka knihy líbila, bude úžasné, když nás, všechny spolutvůrce, podpoříte zakoupením jedné kopie na

<http://www.ereading.cz/cs/eknihy/1069/za-zrcadlem-a-s-cim-se-tam-alenka-setkala--trought-the-looking-glass>. Kniha nestojí víc než večeře (pro jednoho) v restauraci.

Tento text vznikl díky práci následujících lidí:

- 1) autora, který sepsal svoje jedinečné myšlenky
- 2) překladatele, který je pečlivě přeložil (neplatí u českých titulů :)
- 3) redaktora, který dohlížel na srozumitelnost a kvalitu textu
- 4) korektora, který ochránil vaše oči před hrubkami a překlepy
- 5) grafika, který připravil obálku (nebo grafiku v textu)
- 6) sazeče, který knihu vysázel do této podoby

Všichni vám děkujeme..